



DICTIONNAIRE DES TERMES DE MARINE FRANÇAIS - ESPAGNOLS

1810

Par C.L. LHUILLIER et C.J. PETIT

El Dictionario de términos marinos franceses y españoles fue redactado inmediatamente después de la batalla de Trafalgar por Mr. Lhuillier, teniente de navío que vivió en España entre los años 1805 y 1809, para (como él mismo confiesa en el prefacio de su obra) seguir a un gran número de navíos de la marina real española hasta El Ferrol y Cádiz con el fin de conocer mejor su armamento, su carenado y la forma de repararlos. Se trata, por tanto, de la obra de un auténtico experto que ha recopilado *in situ* esta valiosa información sobre el lenguaje de los marinos españoles a finales del siglo XVIII.

Este Dictionario constituye sin duda, a la luz de los datos que conocemos, el único trabajo serio sobre la materia realizado en aquella época (aparte del vocabulario sucinto de Gicquel des Touches, publicado en 1818). Reviste, por tanto, el mayor interés para nuestros lectores en lengua española que buscan el equivalente en su idioma materno de los términos franceses que figuran en las obras publicadas en nuestra colección de arqueología naval francesa.

D E S C R I P C I Ó N

- 248 páginas en formato en 8° (145 x 205 mm).
- Impresión en papel marfil de 90 g. Encuadernación en tela, con cadeneta.

D E L A O B R A

- Título en letras doradas en lomo y cubierta.
- Reimpresión en facsímil de la única edición conocida (la de 1810, referencia bibliografía Polak 6026).

DICTIONNAIRE DES TERMES DE MARINE FRANÇAIS - ESPAGNOLS

DÉDIÉ A SON EXCELLENCE
MONSIEUR LE VICE-AMIRAL DECRES,
Ministre de la Marine et des Colonies;

Par C. L. LHUILLIER, Lieutenant de Vaisseau,
ET
C. J. PETIT, Secrétaire du Vice-Amiral ROSLY,
Directeur et Inspecteur du Dépôt général de la Marine.

A PARIS,
DE L'IMPRIMERIE DE DELANCE ET BELIN.
1810.

AVANT-PROPOS.

LES Marins, qui partout ont un langage particulier que ne comprend pas même le reste de leurs compatriotes, éprouvant les plus grandes difficultés à se faire entendre chez une Nation étrangère, et se trouvant forcés d'avoir recours à des truchemens presque toujours ignorans et quelquefois intéressés, verront sans doute avec plaisir l'Ouvrage que nous leur offrons.

Si les Espagnols avoient eu un Dictionnaire de Marine, comme presque toutes les Puissances maritimes, il nous eût été facile d'en faire une traduction; mais on ne trouve rien de complet dans ce genre en Espagne. Nous avons consulté un petit ouvrage intitulé *Cartilla maritima*, qui donne quelques mots de manœuvres et de construction; quoique très-borné, ce livre nous a été utile.

Nous avons tiré quelque chose de la Nomenclature qui est à la fin des conversations de M. Ulloa; mais cette nomenclature, faite pour l'ouvrage seul, ne donne que les expressions employées par l'Auteur. Le Dictionnaire de l'Académie de Madrid fournit bien quelques mots de l'idiôme des Marins, mais la plupart de ces mots sont très-mal traduits

- MOUILLER MI-TRAVERS A LA MARÉE** = Estar anorrado marea á la quadra ó Estár medio atravesado.
- MOUILLER EN PAGALE** = Dar fondo á la vela á todas las áncas.
- MOUILLER EN PATTE D'OIE** = Amarrarse pata de ganso.
- MOUILLER ENTRE VENT ET MARÉE** = Estar atravesado.
- MOUILLER LES VOILES** = Enmar las velas.
- MOUILLER SOUS VOILES** = Dar fondo á la vela.
- MOUSSE** = Page de escoba.
- MOUSSE DE CHAMBRE** = Muchacho.
- MOUSSON, VENT ALISÉ** = Viento general, Viento típico.
- MOUSTACHES DE LA VERGUE DE CIVADIÈRE** = Atretrancas, Mostachos ó Bozas de la cebadera.
- MOUSTACHES DE LA VERGUE SÈCHE** = Estrobas de la seca.
- MOUTON, lorsque la mer commence à s'agiter** = Soforro.
- MÉR QUI MOUTONNE** = Mar cabrilleada.
- MOUVANT, SABLE MOUVANT** = Arena movediza.
- MOUVEMENS D'UNE ARMÉE** = Movimientos de una armada.
- MOUVEMENS D'UN VAISSEAU, ROULIS** = Balances de un navio.
- NOYEN PARALLÈLE** = Latitud media.
- MUDER, TRÉLUCHER ou CHANGER, en parlant des voiles auriques** = Cambiar.
- MUNITIONNAIRE** = Proveedor.
- COMMIS DU MUNITIONNAIRE** = Maestro de viveres.

- MUNITIONS DE GUERRE** = Municiones de guerra.
- MUNITIONS NAVALES** = Municiones navales.
- MURAILLE D'UN BATIMENT, EN DEDANS** = Murada.
- MURAILLE EN DEHORS** = Costado.

NAU

- NABLE D'UN CANOT** = Desaguadero de un bote.
- NAGE** = Boga.
- DONNER LA NAGE** = Dar la boga.
- TENTE DE NAGE POUR UN CANOT** = Toldo para un bote.
- NAGER, RAMER, VOUER** = Bogar.
- NAGE!** = Boga!
- NAGE A SEC!** = Boga limpio!
- NAGE TRIBORD ET SCIE BABORD!** = Boga estribor y cia babor!
- NAGER DEBOUT** = Bogar en pie.
- NAGER DE LONG** = Bogar largo.
- NAGER PLAT** = Bogar llano.
- NAGER SUCCESSIVEMENT LES AVIRONS PAIRS ET IMPAIRS** = Bogar por quarteladas.
- NAGEUR** = Remero, Bogador.
- NAVAL, COMBAT NAVAL** = Combate naval.
- ARMÉE NAVALE** = Armada.
- NAUFRAGE** = Naufragio.
- NAUFRAGER, FAIRE NAUFRAGE** = Perderse, Naufragar.
- BATIMENT NAUFRAGÉ** = Barco naufrago.
- NAULAGE ou NOLIS** = Flete.
- NAUTIQUE, ALMANACH NAUTIQUE** = Almanak náutico.
- ASTRONOMIE NAUTIQUE** = Astronomía náutica.
- INSTRUCTIONS NAUTIQUES** = Instrucciones náuticas.

- PATRON** = Patron.
- PATRON ou MAÎTRE D'UN BATEAU** = Patron de un barco.
- PATRON DE CANOT** = Patron de bote.
- PATRON DE CHALOUPÉ** = Patron de lancha.
- PATTE, BEC ou AILE D'ANCRE** = Posta del áncra, Uña del áncra.
- PATTE D'UN GRAFIN** = Uña del rezon.
- PATTE D'OIE POUR BONNETTE BASSE** = Viento del rastreto.
- PATTE ou OUILLET FAIT SUR UNE RALINGUE** = Garrucho.
- PATTES DE BOULINE** = Poas de bolina, Garruchos de bolina.
- PATTES ou MAINS DE FER POUR UNE ÉLINGUE A HISSER DES BARRIQUES** = Galas.
- PATTES DES VOILES, morceaux entrés de grosse toile dont on renforce certaines parties des voiles** = Dudos de las velas.
- PAUMELLE POUR UN VOILIER** = Reinpujo ó Dado para velero.
- PAUMOYER LE CABLE, PASSER SOUS LE CABLE AVEC LA CHALOUPÉ** = Recotter el cable con la lancha.
- PAVILLON** = Bandera.
- PAVILLON DE BEAUPRÉ** = Bandera de bauprés.
- PAVILLON EN BERNE** = Bandera en morron.
- PAVILLON DE COMMANDEMENT** = Bandera quadraça en el tope.
- PAVILLON DE CONSEIL** = Bandera de consejo.
- PAVILLON DE DISTINCTION DU VAISSEAU COMMANDANT** = Insignia de una Capitana.
- PAVILLON DE GUERRE, PAVILLON DE COMBAT** = Bandera de combate, Bandera roja.
- PAVILLON NATIONAL** = Bandera nacional.

- PAVILLON NEUTRE** = Bandera neutral.
- PAVILLON DE PAIX, PAVILLON PARLEMENTAIRE** = Bandera de paz, Bandera blanca.
- PAVILLON DE POUPE** = Bandera de popa.
- PAVILLON DE SIGNAUX** = Bandera de señas.
- PAVILLON FENDU EN CORNETTE** = Bandera de corneta.
- PAVILLON A TROIS POINTES** = Bandera de corneta con una lengua.
- FAIRE PAVILLON, DÉPLOYER LE PAVILLON** = Hacer bandera.
- AMENER LE PAVILLON** = Arriar la bandera.
- HISSER LE PAVILLON** = Izar la bandera.
- LE BATTANT ET LE GUINDANT D'UN PAVILLON** = Largura y anchura de la bandera.
- DRISSE DE PAVILLON** = Driza de bandera.
- MAT ou BATON DE PAVILLON** = Asta de bandera.
- PAVOIS** = Pavesada, Empavesada.
- PAVOISER, lorsque l'on met les pavois de hune et de bustingage** = Empavesar.
- PAVOISER avec des pavillons** = Engalanar.
- PAYÉ PAR MOIS** = Paga, Sueldo.
- ON A PAYÉ UN MOIS** = Han dado una paga.
- PÊCHEUR** = Pescador.
- PEIGNER ou CONGRÉER UN CABLE** = Dar una entruadura al cable.
- PEIGNER LE CHANVRE** = Rastrillar el cáñamo.
- PEIGNER UN TOURON POUR FAIRE UNE QUEUE DE RAT** = Hacer peinado.
- PEIGNEUR DE CHANVRE** = Rastrillador de cáñamo.
- PEINDRE, NOIRCIR LES MATS** = Pintar los palos.
- PELLE D'AVIRON (scèse PALE)**.